

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ  
ЛО ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения  
по Танскому Китаю)

Часть III

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1985

Не подлежит сомнению, что доклад Юань Чжэня представляет в основных своих положениях документ, выдержанный в строго конфуцианском духе. Здесь прежде всего обращает на себя внимание типично конфуцианская трактовка личности монарха, резко расходящаяся с теми представлениями, которые выдвигались теорией императорской власти, основанной на ритуальных функциях монархии: вместо государя-мироустроителя, находящегося в непосредственном контакте с высшими силами, Юань Чжэнь говорит о том, как мудрые и достойные наставники, своевременно приближенные к трону, могут превратить "человека средних способностей" во вполне приличного императора, полагая, в полном согласии с доктриной "совершенномудрого", что главной проблемой управления является обречение мудрого советника, а не совершенного правителя. Можно сказать, что это различие в трактовке важнейших политических вопросов, сохраненное конфуцианской традицией в ее постоянном соперничестве с сакральной монархией, в определенной мере составляет славу и величие этой традиции. Однако доклад Юань Чжэня предельно ясно говорит и о второй стороне дела, о том, в какие строгие границы это величие было заключено. Казалось бы, что воспитание наследника престола должно было представлять собой одно из важнейших звеньев цепи, связывавшей институт монархии с официальной идеологической системой. Так оно, по-видимому, и было. Необходимо только отметить, что при этом учение "совершенномудрого" вынуждено было превратиться в некий набор рецептов воспитания. Сакральная монархия и здесь не позволила конфуцианству выступить в качестве доктрины, обладающей непререкаемым авторитетом.

- 
1. Лю Сюй. Цзю Тан шу (Старая история династии Тан). Шанхай, 1936 - в серии "Сыбу бэйяо".
  2. Сыма Гуан. Цзы чжи тун цзянь (Всеобщее обозрение событий, помогающее управлению). Т. 8. Пекин, 1956.
  3. H.Cordier. Histoire générale de la Chine. T. I. Paris, 1920.

А.В.Маслов

ОПЫТ ФОРМАЛЬНОГО АНАЛИЗА ИЕРОГЛИФИКИ ДЕВИЗОВ  
ЦАРСТВОВАНИЯ ПЕРИОДА ТАН (618 - 907 гг. н.э.)

I. При составлении биографий поэтов Гао Ши (700 - 765 г.г.) и Цэнь Шэня (715 - 770 г.г. н.э.), для определения дат жизни как

самих поэтов, так и разного рода исторических деятелей, связанных с ними, возникла необходимость уточнения ряда девизов царствования (эр правления), а также их хронологии. Источниками для этого явились прежде всего династийные истории: Цзо Тан шу и Синь Тан шу,<sup>1</sup> книга Дун Цзо-биня<sup>2</sup> и Китайско-русский словарь под ред. проф. И.М. Ошанина.<sup>3</sup> Первоначальные результаты показали, что исследование девизов царствования всего периода Тан представляет некоторый интерес. Были составлены картотека девизов, сводная таблица смены всех девизов, таблица иероглифики девизов.<sup>4</sup> Полная характеристика девизов не предпринималась, была сделана попытка чисто филологического анализа.

2. Не секрет, что ряд китайстов рассматривает употребление девизов царствования как некую благожелательную символику, ничем не связанную с общеидеологической доктриной в Китае. Некоторые авторы считают возможным произвольный перевод девизов, что ничего не дает русскому читателю для понимания текста, а для читателя с китаеведным образованием делает невозможным понимание хронологии событий без специальных комментариев. Кроме того, сами переводы девизов, различные варианты которых можно видеть в многочисленных изданиях, делаются без учета их семантики на протяжении всей истории Китая.

3. Установлено, что за период с 618 по 907 г.г. сменилось 73 девиза царствования (включая и некитайские династии), но, если учесть разночтения, их окажется 75. Причем часть девизов, встречающихся в уже упомянутой книге Дун Цзо-биня, не встречается в словаре И.М.Ошанина и наоборот. Это можно увидеть из сводной таблицы, которую мы приводим в приложении, как, впрочем, и расхождения в написании, имеющиеся в отдельных девизах.

4. Обнаружено, что большинство девизов этого периода двусложные (71 двусложный против 2-х четырехсложных); наибольшая частота сменяемости девизов, приходится на правление императрицы У-хоу (684 - 704 г.г. правления, 16 девизов) и императора Гао-цзуна (650 - 683 г.г. правления, 15 девизов), а наименьшая - приходится на правление императора Сюань-цзуна (712 - 755 г.г. правления, 3 девиза). Кроме того, следует отметить, что девизы правления императрицы У-хоу вызвали наибольшее затруднение при формальном анализе.

5. При сведении воедино иероглифики девизов получено 85 иероглифов, расположенных в таблице по системе академика В.П.Васильева - проф. И.М.Ошанина, что дало материал для формализованного анализа.

Наиболее часто встречающимися оказались иероглифы: 元 - вань (8 раз), 天 - тянь и 永 - юн (оба по 6 раз), 開 - кай и 德 - дэ (оба по 5 раз), 大 - да, 龍 - лун и 乾 - цян (все три по 4 раза). Кроме того, обнаружено, что количество начальных иероглифов более постоянно, чем конечных (39 начальных против 54 конечных - разница между общим числом иероглифов объясняется тем, что часть из них встречается как в начале, так и в конце девиза). Это свидетельствует об ограниченности знакового поля девизов царствования.

6. При формальном подходе к семантике иероглифов и группировке их по первому знаку удалось выделить четыре основные группы:

1. - группа "объективного" или "всеобщего" начала,
  2. - группа "личностного" начала,
  3. - группа "знамений",
  4. - группа "благоденствия" или "процветания",
- которые в свою очередь распадаются на более мелкие подгруппы.

В группе первой - "объективного" начала - выделены подгруппы:

- а. указания на верх, девизы: 上元 - шан вань
- б. указания на начало: 貞元 - чжэнь вань
- в. указания на подъем: 興元 - син вань
- г. указания на Небо: 乾元 - цян вань и примыкающие к ним по семантике группы:
- д. иного указания на всеобщее начало: 載初 - цзай чу
- е. указания на гармоничность начала: 元和 - вань хэ

В группе второй - "личностного" начала - подгруппы:

- а. начала начал, девиз: 開元 - кай вань
- б. завершение начала: 開成 - кай чэн
- в. световой стихии начала: 開輝 - кай хуй, 開耀 - кай яо, 開明 - кай мин

В группе третьей - "знамений" - подгруппы:

- а. Неба как адресанта, девизы: 乾封 - цян фэн, 天授 - тянь шу, 先天 - сянь тянь, 乾符 - цян фу.
- б. чудесных животных: четыре девиза с иероглифом 龍 - лун, и по одному с иероглифами 麟 - линь и 鳳 - фэн.
- в. чудесных явлений природы: 玄覽 - тяо лу, 老宅 - гуан чжай, 景雲 - цзин юнь
- г. отдельно стоящий девиз: 望應 - бао ин

В группе четвертой - "благоденствия" - подгруппы:

- а. декларации либо о получении, либо о наличии основы, необходимой для императорской деятельности, девизы: 武德 - у дэ, и как оппозиция 文德 - вэнь дэ, и 至德 - чжи дэ.
- б. операция распространения основы или света: 弘道 - хун дао,

廣德 - гуан дэ, 廣明 - гуан мин и др.

- в. декларации длительности благоденствия : шесть девизов с иероглифом 永 - юн и пять с иероглифом 長 - чан
- г. видов благоденствия: 慶 顏 - цин сянь или 會昌 - хуй чан
- д. небесного происхождения благ: 天寶 - тянь бао, 天祐 - тянь ю и др.
- е. декларации власти: 貞觀 - чжень гуань и др.
- ж. предельной степени благ: 太和 - тай хэ и др.
- з. декларации благополучного календаря: 聖曆 - шэн ли и др.
- и. указания на середину: 中興 - чжун хэ и 建中 - цзянь чжун.

Разумеется, группировка по первому знаку производилась с учетом второго знака, ибо формальный отбор в чистом виде привел бы к простому арифметическим подсчетам. Кроме того учитывалось и общесемантическое значение девиза без его перевода. При попытке группировки по второму знаку получен сходный результат. Для адекватного перевода девизов необходимо согласиться с мнением академика В.М.Алексеева<sup>5</sup> о включении понятий: дао, дэ, ли, цзюньцзы и др. - в европейский обиход на правах терминов, при условии точного их определения.

7. Таким образом, удалось установить, что девизы царствования отнюдь не являются простыми благопожеланиями, а декларацией власти императора, идущей от Неба. В самом деле, все выделенные четыре группы, при всей незаданности какой-либо концепцией, образуют вертикаль понятий: Небо, вручающее мандат на управление императору и служащее началом всех начал - личность императора, корреспондирующая с Небом - знамения, посылаемые Небом, как реакция на деятельность императора - и благоденствие народа, прорастающее из гармоничных взаимоотношений Неба и императора.

Таким образом следует, что девизы царствования являются концентрированным выражением общей идеологической доктрины Китая. Адекватный перевод их без изучения всего знакового поля девизов и установления значений некоторых терминов представляется невозможным, возможно лишь приблизительное их истолкование. Знаковое поле девизов ограничено и поддается филологическому анализу. Проблема исследования девизов с хронологической, семантической и исторической точек зрения нуждается в дальнейшей разработке.

- 1. Использовались династийные истории в серии Сыбу бэйяо.
- 2. См. Tung Tso-pin "Chronological tables of Chinese History".

3. См. приложения к словарю под ред. проф. И.М.Ошанина.
4. См. таблицы I и 2.
5. См. лекцию В.М.Алексеева "Китайская литература и ее переводчик" в кн.: В.М.Алексеев. "Китайская литература". М., Наука, 1978.

### Литература

1. Алексеев В.М. Китайская литература. М., Наука, 1978.
2. Китайско-русский словарь под ред. проф. И.М.Ошанина, М., Гос. издат. иностр. и нац. словарей, 1952.
3. Мартынов А.С. Девизы правления китайских императоров. - III и ПИКНВ, XII, М., Наука, 1977.
4. Tung Tso-pin, Chronological tables of Chinese History. Н.К., Hong Kong University Press, 1960.
5. Сыбу бэйяо, Шанхай, 1936.

Сводная таблица девизов царствования периода Тан по Дун Цзо-биню - И.М.Ошанину.

1.	武德	- У-дэ	- 618 - 626	- Гао-цзю
2.	開明	- Кай-мин	- 619 -	- Ван Шицун <sup>x)</sup>
3.	貞觀	- Чжень-гуань	- 627 - 649	- Тай-цзун
4.	永徽	- Юн-хуй	- 650 - 655	- Гао-цзун
! 5.	廢帝	- Цинь-сянь	- 656 - 660	-
5.	顯慶	- Сянь-цин	- 656 - 660	-
6.	龍朔	- Лун-шо	- 661 - 663	-
7.	乾封	- Линь-дэ	- 664 - 665	-
8.	乾封	- Цянь-фэн	- 666 - 667	-
9.	總章	- Цзун-чжан	- 668 - 669	-
10.	咸亨	- Сянь-хэн	- 670 - 673	-
11.	上元	- Шан-юань	- 674 - 675	-
! 11.	儀鳳	- Шан-юань	- 674 - 676	-
12.	調露	- И-фэн	- 676 - 678	-
13.	永徽	- Тяо-лу	- 679	-
14.	開元	- Юн-лун	- 680 - 681	-
15.	開元	- Кай-ло	- 681	-
! 15.	開元	- Кай-хуй	- 681	-
16.	永淳	- Юн-шунь	- 682	-
17.	弘道	- Хун-дао	- 683	-
18.	聖歷	- Сы-шэн	- 684	- Чжун-цзун
! 19.	光宅	- Гуан-чжай	- 684	- У-хоу
20.	垂拱	- Чуй-гун	- 685 - 688	-

! 21.	永載	昌初授書惠載	- Юн-чан	- 689	
22.	天長		- Цзай-чу	- 689	
23.	如長		- Тянь-шоу	- 690 - 691	
24.	送		- Чан-шоу	- 692	-
! 25.	延		- Жу-и	- 692	-
26.	天		- Чан-шоу	- 693	-
27.	萬		- Янь-цзай	- 694	-
28.	萬	載天	- Тянь-цэ-вань-цзай	- 695	-
29.	萬	載天	- Вань-суй-тун-тянь	- 696	-
! 29.	萬	載天	- Вань-суй-тун-тянь	- 696 - 697	-
30.	神		- Шэнь-гун	- 697	
31.	聖		- Шэнь-ли	- 698 - 700	-
32.	久		- Цзю-ши	- 700	-
33.	大		- Да-цзю	- 701	-
34.	長		- Чан-ань	- 701 - 704	-
35.	神		- Шэнь-лун	- 705 - 706	Чжун-цзун
! 35.	神		- Шэнь-лун	- 705 - 707	-
36.	景		- Цзин-лун	- 707 - 709	-
37.	美		- Цзин-юнь	- 710 - 711	Жуй-цзун
38.	太		- Тай-цзи	- 712	-
! 39.	先		- Сянь-тянь	- 712	Сюань-цзун
40.	開		- Кай-юань	- 713 - 741	-
41.	天		- Тянь-бао	- 742 - 755	-
42.	至		- Чжи-дэ	- 756 - 757	Су-цзун
! 42.	至		- Чжи-дэ	- 756 - 758	-
43.	乾		- Цянь-юань	- 758 - 759	-
44.	上		- Шан-юань	- 760 - 761	-
! 44.	上		- Шан-юань	- 760 - 762	-
45.	寶		- Бао-ин	- 762	- Дай-цзун
45.	廣		- Гуан-дэ	- 763 - 764	-
47.	永		- Юн-тай	- 765	-
48.	大		- Да-ли	- 766 - 779	-
49.	建		- Цзянь-чжун	- 780 - 783	Дэ-цзун
50.	興		- Син-юань	- 784	-
! 51.	上		- Шан-юань	- 794 - 798	И Моу-ань
52.	貞		- Чжэнь-юань	- 785 - 804	Дэ-цзун
53.	永		- Юн-чжэнь	- 805 - 806	Шунь-цзун
54.	元		- Юань-хэ	- 806 - 820	Сянь-цзун
55.	長		- Чан-цин	- 821 - 824	Му-цзун
56.	寶		- Бао-ли	- 825 - 826	Цзин-цзун
57.	太		- Тай-хэ	- 827 - 835	Вэнь-цзун

58.	開成	- Кай-чэн	- 836 - 840 -
59.	會昌	- Хуй-чан	- 841 - 846 - У-цзун
60.	大中	- Да-чжун	- 847 - 859 - Сюань-цзун
61.	咸通	- Сянь-тун	- 860 - 873 - И-цзун
62.	乾符	- Цянь-фу	- 874 - 879 - Си-цзун
63.	廣明	- Гуан-мин	- 880 -
64.	中和	- Чжун-хэ	- 881 - 884 -
! 64.	中	- Чжун-хэ	- 881 - 885 -
65.	光啓	- Гуан-ци	- 885 - 887 -
66.	文德	- Вэнь-дэ	- 888 -
67.	龍紀	- Лун-цзи	- 889 - Чжао-цзун
68.	龍大	- Да-шунь	- 890 - 891 -
69.	景福	- Цзин-фу	- 892 - 893 -
70.	乾寧	- Цянь-нин	- 894 - 897 -
71.	光化	- Гуан-хуа	- 898 - 900 -
72.	天復	- Тянь-фу	- 901 - 903 -
73.	天祐	- Тянь-ю	- 904 - 906 -
! 73.	天祐	- Тянь-ю	- 904 - 906 -

х) ! - девиз или иероглиф встречается только в словаре под ред. проф. И. М. Ошанина.

Сводная таблица иероглифики девизов царствования периода Тан.

1.	上	- цзи	- 1к
2.	上	- шан	- 3н
3.	至	- чжи	- 1н
4.	聖	- шэн	- 1н + 1к = 2
5.	隆	- лун	- 1к
6.	率	- чуй	- 1н
7.	歷	- ли	- 3к
8.	耀	- яо	- 1к
9.	和	- хэ	- 3к
10.	如	- жу	- 1н
11.	佑	- ю	- 1к, вар.: 祐
12.	靈	- лу	- 1к
13.	啓	- ци	- 1к
14.	昌	- чан	- 2к
15.	會	- хуй	- 1н
16.	福	- фу	- 1к
17.	章	- чжэн	- 1к
18.	廣	- линь	- 1н
19.	寧	- хуй	- 1к



20.	中	- чжун	- 1н + 2к = 3!
21.	神	- шэнь	- 2н
22.	寧	- нин	- 2к
23.	寧	- хэн	- 1к
24.	淳	- шунь	- 1к
25.	淳	- фэн	- 1к
26.	淳	- фу	- 1к
27.	淳	- шоу	- 1к, 2к?
28.	調	- сы	- 1н
29.	調	- кай	- 5н
30.	明	- мин	- 2к
31.	朔	- шо	- 1к
32.	朔	- тяо	- 1н
33.	萬	- вань	- 1н + 1с = 2
34.	萬	- цэ	- 1с
35.	初	- чу	- 1к
36.	功	- гун	- 1к
37.	久	- цзю	- 1н
38.	大	- да	- 4н
39.	太	- тай	- 2н!
40.	天	- тянь	- 5н + 1к = 6
41.	永	- юн	- 6н
42.	泰	- тай	- 1к
43.	長	- чан	- 3н
44.	足	- цзю	- 1к
45.	授	- шоу	- 1к
46.	傲	- хуй	- 1к
47.	復	- фу	- 1к
48.	慶	- цин	- 1н + 1к = 2, 2к?
49.	慶	- вэнь	- 1н!
50.	道	- дао	- 1к
51.	道	- туч	- 1с + 1к = 2
52.	道	- янь	- 1н
53.	道	- цзянь	- 1н
54.	式	- у	- 1н!
55.	儀	- и	- 1н
56.	載	- цзай	- 1н + 2к = 3
57.	載	- сянь	- 2н
58.	歲	- суй	- 1с
59.	歲	- чэн	- 1к
60.	化	- хуа	- 1к

61.	紀	- цзи	- Ік
62.	龍	- лун	- 2н + 2к = 4
63.	宅	- чай	- Ік
64.	元	- юань	- Ін + 7к = 8
65.	光	- гуан	- 3н
66.	先	- сянь	- Ін
67.	普見	- гуань	- Ік
68.	規	- ши	- Ік
69.	鳳	- фэн	- Ік
70.	乾	- цян	- 2н + 2к = 4
71.	拱	- гун	- Ік
72.	興	- син	- Ін
73.	寶	- бао	- 2н + Ік = 3
74.	貞	- чжэнь	- 2н + Ік = 3
75.	恒	- шунь	- Ік!
76.	魚	- сянь	- Ін, Ік?
77.	廣	- гуан	- 2н
78.	景	- цзин	- 3н
79.	德	- дэ	- 5к!
80.	德	- ин	- Ік
81.	志	- и	- Ік
82.	總	- цзун	- Ін
83.	弓	- хун	- Ін
84.	雲	- юнь	- Ік
85.	安	- ань	- Ік

н - иероглиф встречается в начале девиза  
с - иероглиф встречается в середине девиза  
к - иероглиф встречается в конце девиза  
! - иероглиф встречается в имени императора

Е.М.Козина

## СЕМЬЯ И ГОСУДАРСТВО В СРЕДНЕВЕКОВОМ КИТАЕ (по материалам кодекса династии Тан)

Кодекс династии Тан "Тан луй шу и" - первый полностью дошедший до нашего времени кодекс средневекового Китая - был составлен в 653 году под редакцией Чжансунь У-цзи.

"Тан луй шу и" (общий объем - 502 статьи) состоит из 12 разделов: 1. Общие постановления. 2. Императорская стража и запреты.